

Аккалиева А.Ф.¹, Джартыбаева А.Ш.¹, Оразаева А.¹

¹ НАО Университет имени Шакарима

Казахстан, Семей

e-mail: akkalieva.aizhan@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ АКАДЕМИЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В ВУЗЕ

Аннотация

В современных условиях глобализации всех сфер образования простое знание иностранного языка уже не так актуально, более важным становится навык креативного подхода к полученной информации и ее дальнейшая интеграция в практику. Уровень актуальности обучения иностранному языку усиливается тем фактом, что в современной системе образования казахстанского общества, несмотря на многочисленные реформы и нововведения, вопрос качественного системного подхода в обучении чтению, в том числе академическому, в целом остается открытым. Навыками вдумчивого чтения с пониманием всей информации, изложенной в тексте, владеют лишь небольшой процент обучающихся. Необходимы эффективные алгоритмы обучения академическому чтению. Цель данной статьи заключается в анализе существующих методик по обучению академическому чтению и оценке их эффективности в условиях неязыковых специальностей высших учебных заведений.

Ключевые слова: академическое чтение, методика иноязычного образования, когнитивный подход, грамматико-переводной подход, критерии оценивания

Akkaliyeva A.¹, Jartybayeva A.¹, Orazayeva A.¹

NJSC Shakarim University of Semey city

Kazakhstan, Semey

e-mail: akkalieva.aizhan@mail.ru

Teaching Academic Reading to Non-linguistic Faculties' Students

Annotation

In modern conditions of globalization of all spheres of education, a simple knowledge of a foreign language is no longer so relevant; the skill of a creative approach to the information received and its further integration into practice becomes more important. The level of relevance of teaching a foreign language is enhanced by the fact that in the modern education system of Kazakhstani society, despite numerous reforms and innovations, the issue of a qualitative systematic approach to teaching reading, including academic, as a whole remains open. Only a small percentage of students possess the skills of thoughtful reading with an understanding of all the information contained in the text. Effective algorithms for teaching academic reading are needed. The purpose of this article is to analyze the existing methods for teaching academic reading and evaluate their effectiveness in non-linguistic specialties of higher educational institutions.

Keywords: academic reading, methods of foreign language education, cognitive approach, grammar-translation approach, assessment criteria

Аккалиева А.Ф.¹, Джартыбаева А.Ш.¹, Оразаева А.¹

КеАҚ Семей қ. Шәкәрім атындағы университеті

Қазақстан, Семей

e-mail: akkalieva.aizhan@mail.ru

Университетте тілдік емес мамандықтардың студенттеріне академиялық оқуды үйрету

Аннотация

Білім берудің барлық саласының жаһандануының қазіргі жағдайында шетел тілін қарапайым білім соншалықты өзекті емес, алынған ақпаратқа шығармашылық тұрғыдан қарау дағдысы және оны практикаға одан әрі енгізу маңыздырақ болып отыр. Шет тілін оқытудың өзектілік деңгейі қазақстандық қоғамның қазіргі білім беру жүйесінде көптеген реформалар мен жаңалықтарға қарамастан, оқуды, оның ішінде академиялық, жалпы оқуды оқытудың сапалы жүйелік тәсілі мәселесінің ашық күйінде қалуымен жоғарылайды. Студенттердің аз ғана пайызы мәтіндегі барлық ақпаратты түсініп, ойланып оқу дағдыларына ие. Академиялық оқуды үйретудің тиімді

алгоритмдері қажет.

Бұл мақаланың мақсаты – жоғары оқу орындарының тілдік емес мамандықтарындағы академиялық оқуды оқытудың қолданыстағы әдістерін талдау және олардың тиімділігін бағалау.

Кілт сөздер: академиялық оқу, шет тілін оқыту әдістемесі, когнитивтік тәсіл, грамматикалық-аудармалық тәсіл, бағалау критерийлері

ВВЕДЕНИЕ

Природа чтения, или то, как люди учатся обрабатывать текстовую информацию исследовалась учеными-когнитивистами и бихевиористами на протяжении многих десятилетий, и их работа способствовала появлению противоположных теорий о том, что лучше всего работает при обучении чтению. Чтение является важнейшим навыком для изучающих английский как второй язык (ESL) и английский как иностранный язык (EFL), и понимание соотношения этих методов крайне важно для учителей, которые хотят улучшить свои уроки чтения.

Существует огромное количество исследований, мнений и предложений относительно обучения навыку чтения. Однако, имея базовое представление о теоретических основах техники «снизу-вверх» и «сверху-вниз» в обработке текста, учителя могут лучше использовать преимущества наиболее полезных методологий, связанных с различными подходами. По словам зарубежного исследователя Л. Ченг, важно иметь в виду, что чрезмерная зависимость от нисходящей или восходящей обработки может вызвать проблемы у начинающих читателей ESL/EFL; следовательно, для развития способностей к чтению следует рассматривать оба подхода, как предполагает интерактивный подход [1].

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В качестве методов исследования были использованы:

- Обзор и анализ научной литературы по теме исследования;
- Педагогический эксперимент с подведением итогового контроля;
- Статистический и контентный анализ полученных результатов педагогического эксперимента.

Экспериментальная часть основана на апробации 2 методик обучения чтению научных текстов с опорой на визуальные приспособления (схемы, карты, картинки и т.д.) и на основе перевода текстов.

Первая методика предложена British

Council для студентов, изучающих английский как иностранный язык.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

Большинство заданий по академическому чтению содержат элемент поиска в тексте, и при выполнении небольших заданий в классе этой цели может быть достигнуто.

Хотя чтение для интеграции и чтение для обучения считаются по словам Г.С. Кочимной более академичными, каждая из четырех целей академического чтения должна быть обсуждена и понята [2, с.33].

В дополнение к навыкам беглого чтения учителя могут использовать навыки критического чтения, которые могут помочь студентам или учащимся справиться с требованиями и трудностями академического чтения.

В критическом чтении от студента требуется, чтобы учащиеся что-то делали с пониманием. Чейз и другие описывают этот тип чтения как трансформацию посредством анализа и синтеза. Академические задания, такие как рефераты, презентации требуют от учащихся анализа и обобщения текста [3, с.121].

Такое использование текстового анализа и синтеза создает высокий спрос на академическое чтение, которое не только является сложным, но часто незнакомым и труднодоступным для студентов, изучающих английский язык в качестве иностранного, поскольку им дополнительно необходимо оценивать прочитанное, делать выводы [4].

Таким образом, критическое чтение - это эффективное использование анализа и синтеза для того, чтобы извлечь новую информацию из текста.

Это особенно актуально в условиях обучения студентов неязыковых вузов, когда по мере чтения они накапливают и профессиональные знания в своей области. Многие преподаватели и студенты незнакомы с техникой аналитического или синтетического

чтения. Эти навыки критического чтения отличаются друг от друга. При анализе учащиеся используют навыки разбивки текста на части, во многом похожие на нисходящую обработку. Синтез, с другой стороны, также ищет связи, но в данном случае учащиеся выстраивают смысл — основные идеи, темы и так далее — на основе этих связей и деталей (очень похоже на обработку снизу-вверх)[5].

Кроме того, навыки анализа, такие как выявление основных идей и вспомогательных деталей, распознавание риторических форм и приемов, выявление моделей организации, прогнозирование и предвосхищение, определение функций абзаца, разделение фактов и мнений и распознавание цели или точки зрения автора, - все это способствует способности читателя разбирать текст на части[6] Учащиеся получают целостную картину и разбивают ее на отдельные фрагменты, чтобы увидеть их связь и значение.

С другой стороны, синтез во многом похож на головоломку, где у учащихся есть отдельные кусочки, но они должны соединить их, чтобы создать целостную картину. С. Бейли описывает синтез как поиск сходных аргументов среди источников и оценку того, согласны они или не согласны друг с другом [7]. Грабе и Чжан описывают синтез как способность учащихся сравнивать информацию, выявлять проблемы и решения, а также понимать различные точки зрения на проблему как навыки синтеза. В результате синтез - это не просто сравнение двух или более источников; это также включает в себя оценку, анализ и интерпретацию текстов[8].

Экспериментальная часть исследования основывалась на предположении, что грамматико-переводной метод в обучении академическому чтению студентов профиля естественных наук наиболее оптимальный по сравнению с психолингвистическим подходом, или с теорией схем, когда применяется нисходящая обработка текста.

Эксперимент проводился со студентами 1 курса неязыковых специальностей (химия, биология, строительство). Количество участников – 15 человек в одной группе, 13 человек - во второй группе.

Было проведено 12 занятий в целом в течение 1-2 месяцев.

Первая методика организации уроков по академическому чтению осуществлялась на основе видео-урока, разработанного методами Британского консульства.

По данной методике предполагается более продвинутый уровень английского языка студентов, так как, разбор и анализ текста начинается с предположения основного содержания, т.е., студенты должны рассуждать и использовать фоновые знания по теме. Кроме того, используются опорные схемы или рисунки, имеющие отношения к теме обсуждаемого текста. Соответственно, у студента должен быть сопутствующий лексический минимум, чтобы участвовать в обсуждении. В результате чтения, студенты должны будут показать не только знания академического словаря, но и умение анализировать, синтезировать, продуцировать новую идею на основе материала научного текста.

Вторая методика предполагала работу с текстами на основе их перевода и грамматических упражнений. Студенты работали с текстом следующим образом: текст не адаптированный читали вслух, затем при помощи словаря переводили на казахский или русский язык. Затем выполняли грамматические упражнения на основе этих текстов: парафразировать предложения, используя соответствующие видовременные формы глаголов, задавая вопросы к содержанию текста. В конце студенты должны были составить небольшой пересказ с выражением своего мнения или добавления новых фактов, относительно темы.

Обратим внимание на тексты, которые были отобраны для эксперимента: 3 текста для 1 подгруппы под следующими заголовками:

Plant sounds Woolly Mammoths Animals' feeding process Fuels Recycling and its impact on environment

Как уже говорилось, тексты были идентичными для обеих групп, участвующих в эксперименте, только стратегии – различные.

Обратимся к результатам эксперимента.

В первой группе, где использовалась технология нисходящая, студенты испытывали затруднения с самого первого урока:

когда им предлагалось догадаться, о чем может идти речь в тексте по заголовку, студенты не смогли выразить свое мнение, пытались перейти на казахский язык. Следующее задание было, вспомнить, что они уже читали об этой теме. Также испытывали затруднения при ответе, но, тем не менее, активно участвовали в обсуждении. 4 студентов рассказали, что интересуются этой темой, или писали реферат, но во время своей речи долго подбирали слова. Остальные смогли высказать по 1-2 предложения. В основном их ответы были такого плана: I don't read information/I don't know/ It's interesting for me, but I can't explain/ I saw a documentary film/, т.е., мы можем сделать вывод о том, что состоялась рефлексия.

Следующий этап предполагал работу с неизвестной лексикой:

В первую очередь, мы рассматривали профессиональный уровень слов (по специальности):

Например

Acoustic chamber –

Emit-

Dehydrated-

Imperceptible -

Mammoth-

De-extinction-

Restore –

Сначала слова показывались на доске или отдельно на листах бумаги без контекста, изолировано и сопровождалось объяснением или зачитывались их определения из толковых словарей. Затем эти же слова рассматривались в контексте: студенты находили слова в тексте и пытались объяснить, что они поняли. Упражнение для многих было легким, студенты смогли работать со словарем, использовали онлайн ресурсы и многие смогли объяснить данные термины, но также присутствовал перевод слов, хотя преподаватель делал замечание, не переводить термины, а своими словами объяснять.

Данный эксперимент предполагал работу с теми же текстами, что использовались в первом эксперименте. В группе из 15 человек, выбравших в качестве специальности будущей биологии, химию, проводилось 12 занятий с текстом на основе грамматико-переводного метода.

На начальном этапе эксперимента студенты зачитывали текст вслух, преподаватель контролировал скорость чтения, произношение слов, ритмику чтения и другие параметры читательского навыка студентов.

После отработки чтения, текст переводился на русский или казахский язык.

Работа проводилась в парах, с опорой на онлайн переводческие ресурсы.

Стоит отметить, что учащиеся в казахской группе переводили тексты на русский язык, объясняя это тем, что на казахском языке не знают значения многих академических слов.

Перевод текста из 280-300 слов занял примерно 10 мин. Следует учесть, что текст был разделен на части, и каждая группа отработывала свою часть текста, что позволило сэкономить время всего урока.

Следующий этап был посвящен пониманию содержания текста. Вопросы использовались те же, что и при первой методике.

Ответы были краткие, развернутые полные ответы смогли дать только 2 студента. Некоторые вопросы, несмотря на перевод текста, остались без ответа.

На следующем этапе проводился разбор грамматических структур. Например, в данном тексте, студенты разбирали использование видо-временных форм глаголов, сложные конструкции с инфинитивом.

При работе над грамматическими конструкциями, студенты составляли предложения, используя инфинитивные конструкции, использовали отрицательную и положительную форму глагольных форм, задавали вопросы к предложениям в тексте. С заданием справились почти все студенты, ошибки были у всех, особенно затруднительно для студентов было задание составить предложения.

Конечный результат по данной стратегии предполагал пересказ текста. Задание было выполнено частично, студенты отмечали, что трудность при пересказе заключается, что сложно составлять предложения. Но, многие отметили, что во время перевода, многократное обращение к тексту позволило им запомнить целые фрагменты из текста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном мире, где миром

управляет научные знания, необходимо быстро адаптироваться к требованиям рынка труда, показывая отличные знания в выбранной профессии. Во многом, знания и навыки зависят от того, насколько хорошо умеет обучающийся читать и анализировать получаемую информацию. В этом отношении, обучение академическому чтению, которое ориентировано на совершенствование навыков анализа и синтеза научной информации очень важно в современном иноязычном образовании, так как почти 70% научных достижений и открытий совершаются и предоставляются в журналах на английском языке.

Анализ результатов показал, что в условиях обучения студентов неязыкового профиля, требуется больше времени и усилий на применение методик психолингвистического подхода, так как при таком подходе ожидается, что у студентов имеется значительный академический словарный запас, продвинутый уровень грамматики, но как показывает практика, студенты неязыковых вузов, не всегда имеют хороший уровень английского языка.

Но, тем не менее, данные методики способствуют развитию аналитических способностей студентов, развивают навыки работы с научной информацией для написания тезисов, статей, идей для экспериментов в своей области знаний.

В свою очередь, грамматико-переводной метод был успешнее в применении в группах студентов естественно-научного профиля. Перевод научных текстов позволял студентом глубже понимать сложные тексты, запоминать сложные грамматические конструкции, развивал академический вокабуляр студентов.

Список литературы

1. Cheng, L. What do foreign language learners do in their academic reading. *Issues in Applied Linguistics*, 7(2) - 1986
2. Кочмина Г.С. Чтение текстов как средство формирования иноязычной коммуникативной компетенции у студентов инженерно-технических специальностей // *Высшее образование сегодня*. 2008. № 8. С. 83-85
3. Chase, N., Gibson, S., & Carson, J. An examination of reading demands across four colleges courses – 2000, *Journal of Developmental Education*, #18, 10-14
4. Акатова Т.И. Ключевые параметры функциональной грамотности студента // *Вестник МГУКИ*. 2008. №5. С. 137-140.
5. Jensen, L. *Advanced reading skills in a comprehensive course. Teaching second language reading for academic purposes* (pp. 103- 124). Reading, MA Publishing Company, Inc, 1997
6. Washington, DC: *Teachers of English to Speakers of Other Languages*. Stone, R. (2013). *A teacher's guide to academic reading*. Retrieved from <http://eslbeck.wix.com/academic-reading>.
7. Бэйли, С. *Академическое чтение: курс для иностранных студентов*, 3-е издание Лондон (2003).
8. Grabe, W., & Zhang, C. Reading and writing together: A critical component of English 27 for academic purposes teaching and learning. *TESOL Journal*, 2013 4(1), 9-24.

References

1. Cheng, L. What do foreign language learners do in their academic reading. *Issues in Applied Linguistics*, 7(2) - 1986
2. Kochmina G.S. Reading texts as a means of forming foreign language communicative competence among students of engineering and technical specialties // *Higher education today*. 2008. No. 8. S. 83-85 [In Rus.]
3. Chase, N., Gibson, S., & Carson, J. An examination of reading demands across four colleges courses – 2000, *Journal of Developmental Education*, #18, 10-14
4. Akatova T.I. Key parameters of a student's functional literacy. *Vestnik MGUKI*. 2008. No. 5. pp. 137-140.
5. Jensen, L. *Advanced reading skills in a comprehensive course. Teaching second language reading for academic purposes* (pp. 103- 124). Reading, MA Publishing Company, Inc, 1997

6. Washington, DC: Teachers of English to Speakers of Other Languages. Stone, R. (2013). A teacher's guide to academic reading. Retrieved from <http://eslbeck.wix.com/academic-reading>.
7. Bailey, S. Academic Reading: A Course for International Students, 3rd Edition London (2003).
8. Grabe, W., & Zhang, C. Reading and writing together: A critical component of English 27 for academic purposes teaching and learning. TESOL Journal, 2013 4(1), 9-24.

Сведения об авторах

Аккалиева Айжан Файзрахмановна

Лауазымы: PhD, шетел тілдер кафедрасының аға оқытушысы, «Семей қ.Шәкәрім атындағы Университеті» КеАҚ
Пошталық мекен-жайы: 070000, Қазақстан Республикасы, Семей қаласы, Чезхов көшесі, 90
Ұялы. тел: +7 7055028985

E-mail: akkaliev.aizhan@mail.ru

Джартыбаева Асем Шаяхметовна

Лауазымы: шетел тілдер кафедрасының аға оқытушысы, филология ғылымдарының магистрі, «Семей қ.Шәкәрім атындағы Университеті» КеАҚ

Пошталық мекен-жайы: 070000, Қазақстан Республикасы, Семей қаласы, Глинки көшесі, 44

Ұялы. тел: +77058312311

E-mail: asema_dz@mail.ru

Оразаева Әсел

Лауазымы: шетел тілі кафедрасының магистранты «Семей қ.Шәкәрім атындағы Университеті» КеАҚ
Пошталық мекен-жайы: 070000, Қазақстан Республикасы, Семей қаласы, Глинки, 20а

Ұялы. тел: +7 7055028985

Аккалиева Айжан Файзрахмановна

Должность: PhD, старший преподаватель кафедры иностранных языков, НАО «Университета имени Шакарима г.Семей»

Почтовый адрес: 071712, Казахстан, г.Семей ул.Глинки, 20А

Сот. тел: +77055028985

E-mail: akkaliev.aizhan@mail.ru

Джартыбаева Асем Шаяхметовна

Должность: старший преподаватель кафедры иностранных языков, магистр филологических наук, НАО «Университета имени Шакарима г.Семей»

Почтовый адрес: 071712, Казахстан, г.Семей ул.Глинки,

Сот. тел: +77058312311

E-mail: asema_dz@mail.ru

Оразаева Асель

Должность: магистрант кафедры иностранных языков, НАО «Университета имени Шакарима г.Семей»

Почтовый адрес: 071712, Казахстан, г.Семей ул.Глинки, 20а

Сот. тел: +77055028985

Akkaliyeva Aizhan Faizrakhmanovna

Position: PhD, Senior Teacher, Department of Foreign languages, NPJSC Shakarim University of Semey

Mailing address: 071712, Republic of Kazakhstan, Semey, Chekhov str., 90

Mob.phone: +7 7055028985

E-mail: akkaliev.aizhan@mail.ru

Jartybayeva Asem Shayakhmetovna

Position: Senior Teacher, Department of Foreign languages, master of philological sciences, NPJSC Shakarim University of Semey

Mailing address: 071712, Republic of Kazakhstan, Semey, Glinki str., 38

Mob.phone: +77058312311 E-mail: asema_dz@mail.ru

Orazayeva Asel

Position: master student, Department of Foreign languages, NPJSC Shakarim University of Semey

Mailing address: 071712, Republic of Kazakhstan, Semey, Glinki str., 20a Mob.phone: +7705028985